



詩語背後

●木 木

# 日出沙頭 月懸海角

——深圳街道素描（7）

以沙頭角名頭之響、文史內涵之豐厚，你很難想像到這是一個成立時間如此之短、建成區面積如此之小的街道。梧桐山隧道開通以前，從羅湖到鹽田，需翻山越嶺走上大半天。過了梧桐山，山腳下有一片開闊地，便是沙頭角。沙頭角地區早有客家人遷入，十九世紀二十年代已形成數十個自然村，並組成了最早的村落聯盟「十約」。那時候，沙頭角還沒有墟市，村民趁墟必須翻過梧桐山到深圳墟去。為了方便村民，十約發起就地興建墟市，墟址設在今中英街的橫頭街一帶，取名「東和墟」。經過百餘年發展，東和墟與深圳墟一東一西，成為梧桐山下兩大名墟，分別充當了惠州府和廣州府南下香港的門戶，人員往來和邊境貿易繁盛一時。

沙頭角之名，極具地方特色。珠三角一帶，通常把河流沖積形成的地塊稱作「沙」，把鄉民圍海而成的田壘也稱作「沙」，以「沙」冠名如沙頭、沙咀、沙尾等很常見。「沙」通常臨海，故「沙頭」亦為「海角」，從陸上看是沙之頭，從水中看是海之角，故有「日出沙頭，月懸海角」的說法。這種地塊水陸相間，嶺南颱風暴雨多，河水改道是常事。中英街作為東和墟的繼承者，便建在沙頭角河一條名「鸛茲徑」的故道上。

在相當長的時期裏，鹽田片區是以沙頭角為代表的，先後被稱作沙頭角鄉、東和鄉、沙頭角管理區、沙頭角鎮等。後來鹽田港強勢崛起，大小梅沙閃亮登場，沙頭角作為當地重鎮，仍三分天下有其一。至2002年6月，因應鹽田區發展需要，沙頭角鎮再被一分为二，東部為海山街道，西部為沙頭角街道。沙頭角街道轄區總面積只剩下6.07平方公里，且大部分屬於沙頭角林場（廣東省林業局直屬的國有林場）範圍，建成區面積才1.56平方公里，在全市各街道中倒數第一。

這是一片名符其實的彈丸之地，由沙頭角、田心、東和、橋東四個社區組成。其中，沙頭角社區位於街道北部，與沙頭角林場相接，地廣人稀，主要承接林場和恩上水庫移民。有着70多年歷史、承擔了特殊邊防任務的沙頭角民兵連，亦駐紮在該社區。往南是田心社區，作為街道辦事處所在地，並轄中英街管理局，人口相對密集。再往南分成東西兩部分，東部的東和社區與鹽田區製造業中心連成一片，以工業和居住為主，是街道的主要工業基地，社區環境建設頗有特色。

西部的橋東社區因位於中英街聯檢大樓老石橋東側而得名，以商業、居住和產業融合為特色，是街道的核心區域和鹽田區重要商業中心之一。

在整個街道最南端，與沙頭角河隔河相望，便是大名鼎鼎的中英街，設有中英街管理局，行政關係隸屬田心社區。正是中英街的標誌性存在，維持住了「沙頭角」的傳統影響力。根據1898年中英《展拓香港界址專條》，大清國與港英租借地的東段邊界是沙頭角河。但後來的實際邊界線卻不是沙頭角河尾段，而是與河垂直往南的一條小街——中英街。對此，有一個家喻戶曉的傳說：中英雙方勘界時，英方堅持以沙頭角河為界，如果那樣，沙頭角河南岸的沙欄嚇村及東和墟都將劃到英界。沙欄嚇村民不願歸英國人管，在族老吳子魁帶領下，組織村民拔掉了英國人預先插在河邊用作標明邊界的界旗，西移到一個乾涸的河床上，後來在那裏形成了中英街。村民說，東和墟和沙欄嚇村是他們的祖先爭回來的。

中英街將總面積51公頃的沙頭角一分为二：英界沙頭角33公頃，華界沙頭角18公頃。改革開放以前，這條小街成了兩種意識形態較量的前沿陣地，也是兩種社會制度的櫥窗。1959年，廣東省和寶安縣商業部門着手對中英街商舖進行系統維修。當時的裝飾很是講究，除了採用玻璃條櫃以外，有的商店還安裝了霓虹燈。與此同時，中英雙方分別重整路面，完工後中心線上留下一道明顯的水泥接縫。當然，由於特殊的歷史環境和人員往來情況，街道整體後商業活躍度仍差強人意。中英街真正迎來鳳凰涅槃，成為名動華夏、享譽中外的邊貿明星，還是1980年深圳成立經濟特區之後的事。而在特區成立前夕，深圳市第一家中外合資企業「沙頭角絲花廠」便在此落成。

上世紀八十年代至九十年代前半期，是中英街邊境貿易的黃金期。一條寬不過三四米、長不過二三百米的邊境小街，日接待遊客竟達到10萬之眾。1997年香港回歸後，隨著深港往來多渠道展開，中英街商貿業務日漸衰退。鑒於這種情況，中英街走上轉型之路，着手修建了一些紀念性設施，以展示「一國兩制」的歷史景觀和文化風情，並提出融旅遊、觀光、購物和愛國主義教育於一體的新發展定位。2012年，中英街被國家文化部、國家文物局授予「中國歷史文化名街」稱



號。隨後，沙欄嚇村被廣東省評為「文化和旅遊特色村」，構建中英街文旅的一部分。

現在通常所講的中英街，並不單指那條邊境小街，而是整個中英街片區，除了香港部分，深圳部分包括中英街管理局全部所轄範圍，即當年的「華界沙頭角」。它是一片大致呈橢圓形的濱海街區，由步步街（沙頭角河尾段）、中英街、臨海路合圍而成。一條名「環城路」的弧形主道，由東北至西南穿城而過，把街區分成新舊兩個城區。舊城區即原沙欄嚇村，是一個擁有三百多年歷史的客家村落，現已成立股份有限公司，旗下有市場、物業出租，居民享受分紅收入。村裏有天后宮、吳氏宗祠等市級文物保護單位，深圳市首批國家級非物質文化遺產——沙頭角魚燈舞亦發源於此。新城區原是濱海灘塗，現已成為休閒文化帶，中英街管理局、中英街歷史博物館、鹽田區外國語小學東和分校、回歸廣場、海濱棧道、古塔公園等公共設施均建於這個區域。

中英街歷史底蘊深厚，文化資源豐富，客家文化、商業文化、海洋文化、「一國兩制」文化相得益彰。除了沙頭角魚燈舞外，還有沙頭角麒麟舞、天后寶誕、客家山歌、九簋菜等非物質文化遺產。以中英街歷史博物館為引領，魚燈舞博物館、海關博物館、海洋博物館、客家文化博物館以及東和墟文化館、界碑街區文化館、記憶牆、警示鐘等星羅棋布。綜觀整個街區，儼然已是一個品牌體系完整、內容多元立體的文化大IP。

目前，深圳和香港都對中英街實行邊境禁區管理，從哪邊過去都需要辦理特別手續。沙頭角前往中英街屬於境內通關，但仍需經過海關查驗，邊檢設在一座歷經風雨的老石橋上。香港不但需要開具「禁區紙」，還必須乘船才能抵達，尤為不便。不過，這種不方便，卻無形中讓到訪中英街具有了某種儀式感，也為方興未艾的「沙頭角深港國際消費合作區」建設留下了足夠的開放和發展空間——

日出沙頭月海角 沙頭海尾水線綠  
東和舊市開商脈 梧桐長風拂綠喬  
兩制一街留勝跡 魚燈鱗舞共逍遙  
百年風雨今何在 卻話關前老石橋

## 歷史與空間

不曾想到，詩聖杜甫出生的地方，竟然是一孔磚窯。

日前，我來到河南鞏義市（原鞏縣）站街鎮南瑤灣村杜甫故里參觀，這裏已被當地打造成「杜甫故里文化園」了。入園走走看看，在園子深處，一座不太高的黃土坡形若文房筆牀，荊條雜草不掩黃土，名曰筆架山。山體下是青磚，砌着一孔拱形磚窯，牆面斑駁，窯門之上，「杜甫誕生窯」匾為郭沫若手書，在夕照下燦爛奪目，標明它的不同凡響之處。

我驚詫了，乍一看覺得不可思議，杜甫這個「官四代」，怎麼就出生在這樣簡陋的窯洞呢？其父杜閒做過奉天（今陝西乾縣）縣令、兗州司馬，祖父杜審言、曾祖父杜依藝，也曾任過地方官，這樣的官宦世家，雖然說不上地位有多顯赫，但在一方土地，卻是萬民膜拜的權貴，起碼要有像樣的宅第吧。

縣官的兒子誕於窯洞，說明在中唐時期，鞏縣民間因地制宜，挖窯居住的現象屢見不鮮，已成風俗，只是隨着年代的更迭而逐漸湮沒。冬暖夏涼、經濟實用的窯洞，對於唐太極元年（公元712年）正月初一杜甫出生的杜家來說，確實是雙喜臨門，在拾掇乾淨暖烘烘的窯坑上生孩坐月子，再合適不過了。

登上台階，褐色窯門框內，是洞高3米、寬2米、深20米的窯室，全用青磚砌實，白漿勾縫，窯內嵌移來的「唐杜工部立」古碑一通。這孔杜窯，歷代得到保護修繕，據介紹，洞中前7米為明代磚券，後13米係1995年仿明代磚券重修，窯內空空如也，初始的擺設已不可重現，但作為歷史名人的誕生地，能較完整地保存至今，甚好甚幸。

在杜窯附近轉了轉，這才發現唐代杜家的規模，比想像要大，窯洞也不止一孔。從杜甫的曾祖始，陸續在這裏建房，由上院內宅房，瀕水的下院臨街房和花園讀書房等組成了杜宅，家人住上院，下院和花園另有土窯五孔，宅院佔地廣闊，杜甫自小應該是衣食無憂，天真快活的。「庭前八月梨葉熟，一日上樹能千回。」杜甫暮年憶起美好的孩童生活首要是爬樹，他擅長的這種小把戲，淘氣而有朝氣，惜留有小主人攀爬痕跡的古樹已不復存在。

或許名氣太大，環境清幽，後世發生的一件事，打破了杜宅的平靜。庭院翠竹下有一口轆轤老井，名「靈泉井」。相傳當年太平軍北伐失敗，不肯投降的士兵在此投井殉國，井水不能使用，井口封蓋，杜宅多了幾分悲壯的色彩。1964年修繕杜甫故里時被發現，囿於條件，再度封井，至1998年重開整修，水井終得以見天日。搖下轆轤汲水，嘗一口甘冽清甜，抹一下神志清爽，英雄的故事一再流傳。

傳說杜甫「七歲詠鳳」，「九歲習字」，十四

## 豆瓣閒話

●青 絲

# 秋蛩唱鳴

傍晚散步經過一處待開發的荒地，突然聽到一陣蟋蟀的唱鳴聲，便放慢了腳步，然而說來也怪，我剛一停下來，蟋蟀也停止唱鳴了，讓人不由得佩服這種細小生物的觸覺感知能力有多靈敏。我一邊走一邊想，雖然現在每天的氣溫仍然居高不下，難以分清夏秋的界限，但作為候蟲的蟋蟀，肯定是最先感知到秋兆的，也許早晚空氣中常被人類忽略的那一絲絲涼意，對於蟋蟀來說，就已是嚴冬到來之前的寒風滿樓了。

過去的家庭環境，人們多是使用柴火灶，蟋蟀是必不可少的伴侶，每至夜半時分，就會從灶腳某個隱秘的角落處發出鳴聲。人們也習慣了這種鳴聲陪伴，甚至把蟋蟀寄居在自己家裏視為吉兆。因為蟋蟀的觸覺系統異常發達，民間認為這是遠超人類感知能力的靈性，蟋蟀正是憑藉着這種天賦本能避開危險，所以其落腳的地方必定很安全，有着極佳的風水，蟋蟀才會循着這一特殊氣場前來棲居。

此外，蟋蟀又名「促織」，是勤勞的象徵，被視為能促使寄居家庭的人氣財氣興旺——在漫長的農業時代裏，民間文化對於安全 and 財富的長久企慕渴望，藉着蟋蟀這一特殊載體，組成了隱秘而又和諧的構型。

雄性蟋蟀好鬥，凡遇同類必競鬥不休，小孩子經常捕獲了蟋蟀裝在火柴盒裏，與小夥伴博戲為樂。這一沿襲千年的娛樂方式，曾衍生過許多相關的產業：各時期用象牙雕刻的蟋蟀籠，名窯燒製的精美蟋蟀罐，都記錄了古老遊戲的盛行。而蟋蟀因應節候氣溫變化的唱鳴，則為歷代文人墨客賦事狀物提供了重要的美學資源。從《詩經》：「蟋蟀在堂，歲事其莫。今我不樂，日月其除。」到壯志難酬的岳飛在《小重山》詞裏以「昨夜寒蛩不住鳴」起興，秋蛩鳴唱猶如一個用文字無法窮盡其義的隱喻性符號，形成了對哀傷語詞的放縱和催眠，也留下了供後世之人涵詠回味的廣闊空間。

我幼時經常分不清蟋蟀與灶馬的區別，兩種昆蟲長得很相似，又都是在灶台附近出沒，我曾抓錯過灶馬去相鬥，遭到嘲笑。後來我才知道，灶馬不會相鬥，卻是個跳高健將，尤其小孩子用手去摸，眼看已經手到擒來，卻往往就在撲到前的一秒，被灶馬跳走逃脫。灶馬傳說是灶王爺的坐騎，灶王爺每年到天庭述職，就是乘騎灶馬前往。我雖然不信這些怪力亂神的說法，但是親眼看到過灶馬在灶膛裏的柴灰上留下的細微足印，後來學成語「蛛絲馬跡」，知道這個「馬跡」就是指灶馬的痕跡，本來很抽象的敘事頓然變得十分具體起來。

我想這也就是往前幾代人的幸運之處，仍然能夠根據自己的真實生活面貌，瞬間秒懂數千年前的造詞者的語言邏輯，並由此產生出一種跨越時空的愉悅。

●霍無非

# 杜甫故里行

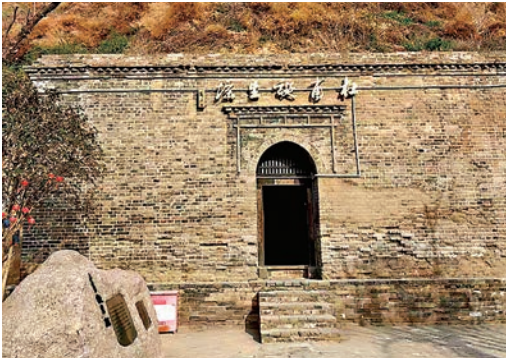
五歲在詩壇嶄露頭角，出入翰墨場，有詩名。除了他天資聰慧，還與家風熏陶，父親和姑母的輔導、教誨有關，其書法最終形成「瘦硬」風格。成年後，杜甫秉承「奉儒守官」和「詩是吾家事」的人生抱負，離開中原，漫遊吳越、齊趙等地，20歲首次參加貢舉，由於宰相李林甫作梗，不第。以後再次參加朝廷就選，仍落榜。但憑着一手好詩賦，使唐玄宗刮目相看，於44歲上謀得右衛率府參軍這樣的小官，屬大器晚成。

「安史之亂」狼煙四起，民不聊生，生靈塗炭，大唐王朝至此由盛轉衰，一蹶不振。做了幾任短期小官的杜甫，攜家小離長安，下奉先（今陝西蒲城）轉秦州（今甘肅天水），赴同谷（今甘肅成縣），居成都等地，過着顛沛流離的生活，加上父親去世，斷了接濟，窮困潦倒了。想想自己這個官家子弟落魄到這樣，更遑論飽受欺凌的平民百姓了。悲憤出詩人，他的詩敢於揭示社會矛盾，反映百姓的疾苦，不掩反意，形成了現實主義的詩風，以「三吏」「三別」《春望》《登高》最具代表性。存世的1,400餘首詩，涉及社會民生的方方面面，堪稱「詩史」。

在文化園，我仰視詩聖大道上的杜甫銅像，和別處的杜甫像一樣，瘦骨嶙峋，眉蹙不展，呈憂國憂民狀，這與杜詩的內容有關，讀來大都心情沉重，舒暢不起來。畫家雕塑家們擷取杜詩主旨，將象形文字轉換成人物造型藝術，用另一種形式展現了杜甫的內心世界。

杜甫生前不得志，位卑言輕，名氣也不大，與李白齊名，尊稱「詩聖」，是唐宋之交年代的事，榮耀故里，碑廬蒼萃。除「杜甫誕生窯」外，郭沫若另題「杜甫故里紀念館」匾。詩聖堂上，懸掛朱德題的「詩聖千秋」匾一幅，廊廡滿是杜詩的名家書法。清代，河南府知府張漢立「詩聖故里」碑，建有杜文貞公祠，鞏縣令李天墀立「唐工部杜甫故里」碑樓立於祠門，不一而足。

「露從今夜白，月是故鄉明。」杜甫自幼投親寄養，爾後漫遊求仕，甚少回故里，但隔不斷他對家鄉的思念。唐大曆五年（公元770年），59歲的杜甫卒於湘江船上，葬在三湘。過40餘年，其孫杜嗣業將靈柩遷回中原，葉落歸根，葬在鞏義康店鎮印嶺上，現今成為杜甫陵園，此是後話。



●杜甫誕生窯

作者供圖

## 民間文學

粵語講呢啲

●梁振輝 香港資深出版人

# 齊來看看一眾AI在抓取廣東話語料時的「爬蟲」本領(6)

以下的普通話翻譯本（中括號內的是原文）是以一家AI的輸出為藍本（所查詢的6家AI中表現最佳的一家）；如翻譯有誤者，一律換上上期由筆者提供的翻譯詞彙：

昨晚那幫老同學，約我去隔壁街尾的枱球室打球【去隔離街拉篤間波樓篤波】。其實我答應過老媽剃手指戒賭【斬手指戒賭】的，但看他們這麼有誠意來到我家附近，就勉為其難地應酬一下【脆脆地陪下】他們吧。打了三個小時我就大勝【贏到開晒巷】，要不是有人先賭後付【篤手指】，我哪止贏一萬多塊錢【執皮幾嘢】；不過這位老同學是信得過的！

回到家跟弟弟說起這事，他說我虛報贏錢數目【篤數】；我就說那幫傢伙球技差【波屎】，還敢跟我賭，有多少都不夠輸的！之後我跟他說，老媽脾氣火爆，所以千萬別揭穿【篤篤】我，不然她肯定在家裏大發雷霆【查撈篤撈】哩！說完我就給了他三塊當封口費【搵口費】了！

今早上班前肚子脹脹的【肚谷谷】，就進廁所想撒幾根大便【放低幾兩】，誰知蹲了一段時間【跔咗一個骨】，尿沒拉出來，只撒了泡尿。

到了街上，走了幾步，聽到嗡嗡聲，抬頭一看，原來有個蜂窩在樹上，我看見地上有根樹枝，就撿起來想捅上去【篤上去】；有個老伯路過，立刻喝止我；我不明白，問他他就搖搖頭，我這個人求知慾很強，當然要打破砂鍋問到底【打爛砂盆問到篤】了；最後他叫我別玩這種東西，說蜜蜂螫我我活該，但我這麼做會連累無辜的人【累街坊】；就這樣，我逃過一劫，還普渡眾生了呢！

回到公司樓下，有個同事衝過來跟我說，坐廁所旁邊那個新來的，昨天在老闆面前打小報告【篤灰】，說我一天跑十幾趟廁所開小差【吞pop】，叫我做好心理準備。哈，這傢伙一來我就看他不服眼【篤眼篤鼻】，不過我和他無冤無仇；沒想到他去告發【玩篤背脊】，博上位也用不着使這些陰招吧！

上去後，老闆真找我進去問話【詢問】；我說最近腸胃不適，所以才頻頻去廁所；我問他是不是有閒人把我供出來【篤我出嚟】，他就說若要人不知，除非己莫為，沒人告發【篤】也要自律，真的不是味兒【冇晒癮】！

下了班，心情還沒平復，於是找幫人打麻將。說好打16圈。我在頭15圈大殺三方，就想着今天能贏不少錢呢！誰知道在最後一圈他們三家輪着發威，結果就被他們聯手打穿了我的錢袋底【夾手夾腳打穿咗個葫篤】，真不值！

這樣的一個成品勾畫出一個現象——只要提供予

AI精準的翻譯對應，要交出一個得體的翻譯本根本不費吹灰之力。

以下是這6家AI（A-F）對文中部分特定廣東話詞彙的翻譯誤點：

- 拉篤：全數AI都沒對此作出翻譯
- 波樓：B-麻雀館；C-賭場（打麻將）應是末段有提到打麻將，於是出此「幻覺」
- 脆脆地：B-爽快地；D-乾脆
- 篤手指：A-要手段；B-點手指；C-故意放槍；D-指點/點炮；E-搗亂；F-發誓全軍覆沒
- 篤數：B-算賬；C-賴賬；D-吹牛/玩數字遊戲；E-賭博；F-質疑數目/吹牛報大數也算吹牛，可翻譯時有必要精準
- 執皮幾嘢：A-撿了點零錢；B-早就賺多了；C-撿了幾百塊；D-撙點小錢/贏這麼點；E-贏了一點點；F-贏千把塊全軍覆沒；F較接近
- 查撈篤撈：A-追問個不停；C-追查個不停；D-查個底朝天/查根問底/追根究底着眼於查撈篤撈中的查，於是出此「幻覺」
- 放低幾兩：E-拉幾斤大便誤把「根」作「斤」
- 一個骨：B-半天；C-老半天；D-半天；E-一個骨頭；F-半天半天，太誇張了吧！把一個骨譯成一個骨「頭」是單從字面推理所得的錯誤
- 吞pop：A-偷懶/吃藥；B-吞藥；C-抽電子煙；D-吞藥/抽煙；E-吸毒；F-抽煙全軍覆沒；A雖有提及偷懶，但用戶未必懂得二選一
- 大殺三方：D-大殺四方
- 打穿咗個葫篤：A-打得體無完膚；B-打穿了我的牌；C-打得一敗塗地；D-打穿了底牌/打得落花流水；E-打穿了葫蘆只有F給出了得體的翻譯-打穿了錢袋底勉強可接受體無完膚/一敗塗地/落花流水基本上就任何範疇，透過「網絡爬蟲」，AI在「直接」查詢時往往能得心應手。筆者的第一反應是，「爬蟲」本領即便有多高，亦沒可能什麼都抓取到。此話怎說，尤其在廣東話語料方面——其一、網絡資料真偽難辨，AI目前未致有這個辨識能力，或許這是一個永久的盲點；其二、不是每次都能幸運地遇上「直接」答案，單從一段被認定相關的文字中抓取到適用的資料也對AI造成重大考驗；其三、網絡資料並非包羅萬有，未出現的只能靠可靠性存疑的自家思考能力把結果推敲。